

DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 248

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Mars 1985

Une perle rare d'Europe I, aux informations de 13 heures du 20 février : « Il serait curieux que le parti communiste *applaudissât* des deux mains à cette mesure. » Qui disait que l'imparfait du subjonctif était délaissé ? !

« Nominé »

La Télévision française (parfois imitée par la TV romande) fait grand usage de ce terme, pour désigner les acteurs de cinéma retenus comme candidats à un « oscar ».

L'Académie française vient de dénoncer cet anglicisme (de *nominee* = candidat agréé).

On peut dire en français : choisi, sélectionné, nommé, désigné.

(Défense du français, No 248, mars 1985)

« Skipper »

Ce vocable est d'autant plus répandu que le snobisme anglicisant est particulièrement virulent dans les milieux sportifs.

Mais il est à la fois ambigu et inutile, ayant deux sens auxquels correspondent deux mots français :

1. Capitaine d'un yacht de course-croisière ; 2. Barreur d'un yacht de régate.

Rappelons à ce propos que « yacht » n'est pas anglais, mais néerlandais, et doit se prononcer « yak ».

(Défense du français, No 248, mars 1985)

Tomatine (« ketchup »)

Probablement emprunté au chinois, par l'intermédiaire du malais, *ketchup* désigne un condiment anglais à base de tomate, ou parfois de champignon. Les produits commercialisés sous ce nom sont tous à base de tomate.

La revue belge QUESTIONS DE FRANÇAIS VIVANT propose un excellent substitut : tomatine (le suffixe -ine est très utilisé dans les domaines scientifique et technique pour former des noms féminins de substances : grenadine, caféine, cocaïne, etc.).

(Défense du français, No 248, mars 1985)

Féru

D'une correspondante de Berne de la Radio romande, le 5 février à 7 h. 30, à propos d'une loi discutée au Conseil national : « Dès le début, l'avantage était dans le camp des conservateurs les plus *férus* sur ce sujet »...

Féru = très épris. Exemple du Petit Robert : il est très féru de cette femme ; être féru d'une science, d'une idée.

La personne en question a sans doute fait une confusion avec « ferré » (sens figuré : être ferré sur un sujet).

(Défense du français, No 248, mars 1985)

« A » pour « de »

« Le prix des fleurs importées a également augmenté, car les producteurs à l'étranger souffrent aussi du froid. » (A.T.S., 7 janvier)

« Des maquisards afghans ont attaqué en plein jour la principale base aérienne soviétique à Bagram... » (Reuter, 23 janvier)

Traductions littérales du *in* anglais (ou allemand). En français : les producteurs de l'étranger ; la base aérienne de Bagram.

(Défense du français, No 248, mars 1985)

Fieffé

« ...la police municipale venait de me rendre un *fieffé* service. » (NOUVELLISTE, 21 février)

Définition de cet adjectif : qui possède au plus haut point un défaut, un vice. Exemples : un ivrogne fieffé ; un fieffé menteur.

Aucun rapport avec « fameux » (il m'a rendu un fameux service).

(Défense du français, No 248, mars 1985)